K. 303.3 (= IMA 4). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1502 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-3

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-3.xml

Languages: Pali [Khmer], Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixteenth century CE.

Edition

〈Item A: Face A〉 〈A1〉 qnaka mhāsaǧharāja braḥ dharmmakheta jūya A-〈A2〉 numodnā jā bejañāna〈A3〉 qnaka mhāsaǧharājja braḥ smetta jūya Anamodnā〈A4〉 sabbhamastu 1488 saka khāla qnaksatrapuramī〈A5〉 keta khaeha mārggasīra brahaspatībāra mangi〈A6〉 Aka hlūṅa Abhaiyarāja nu qnaka Aka dharmma mā-〈A7〉 na citra sa'ddhā sāṅa braḥ vihāraspāta noḥ〈A8〉 Aṁbī chnāṁma thoḥ kāla Aka ñā Oṅa luḥ ta-〈A9〉 la chnāma khāla qnaka braḥ Ūṅkāra brītra nīrbvā-〈A10〉 na debva sreca gāta laka khlūṇa dāṅa phtīya〈A11〉 prabanna jā subarṇṇavīleppa pīta braḥ Aṅa A-〈A12〉 ṭṭhārassa nu braḥ thmaha braḥ Aṅga 5 braḥ māsa 1〈A13〉 braḥ prāka 1 sāṅa braḥ caiyatīya braḥ srīya〈A14〉 mhābodhī sāṅa braḥ Abhidhamma mhājāta ca-〈A15〉 ppa sureca debva pañcacuḥ semā papūsa Ā-〈A16〉 tmā sarddhā yoka dāsā dāsī khñaṁma

śrīya〈A17〉 khñaṁma prūsa jhmoḥ Ā cāna 1 Ā kaeva 1〈A18〉 me suta 1 me Ana 1 me naiya 1 me sara〈A19〉 1 me rasa 1 me sama 1 me haṅa 1 me gā-〈A20〉 ma 1 Ā noka 1 Ā kana 1 Ā saena〈A21〉 Ā srīya 1 Ā jota 1 rī ñoma dāṅa Aṁ-〈A22〉 pāla neḥ syiṅa thvāya jā ñoma braḥ buddha-〈A23〉 ruppa nova saṁmarāppa braḥ vihāra neḥ ri jī〈A24〉 dāṁṅa 3 neḥ gāta yoka jā cova Aṁbīya gra-〈A25〉 hāsa moka pampassa jā barṇṇāsrama Oya〈A26〉 nova saṁmarāppa braḥ vihāra neḥ Ūya qnaka〈A27〉 mhāthera Ūdaiyakathā graṅa raksā ñoma〈A28〉 dāṅa neḥ doḥ braḥ mhāthera Ūdaiyakkathā〈A29〉 bvuṁpūsa sota saṁnera dāṅa 3 neḥ doḥmpī〈A30〉 saṁnera neḥ nā mūya pūsa parapūra pāna Upasa-〈A31〉 mpāta Ūya graṅa Isa ñāta gāta〈A32〉 dāṅa Aṁpāla neḥ viṅa tāṅa braḥ mhā-〈A33〉 thera Ūdaiyakathā viṅa rī co〈A34〉 hlūṅa vaṅsābhineta nū〈A35〉 co braṁmma Ūya jūya

〈Item B: Face B〉 〈B1〉 raksā kuṁmpī Oya māna qnaka ninadā pae-〈B2〉 tapaena vā Oya Antarāya dāna braḥ buddharuba〈B3〉 noḥ leya doḥ ppi māna poṅa phUṇa kūṇa〈B4〉 kmūya prāṁbyila santāna kalyānamita sra-〈B5〉 leña māna daṁneppa khsatrādhirāja nū rāja-〈B6〉 kūla mantriya caturaṅa senāpatiya subhā-〈B7〉 suthāna kti doḥ ppi geha moka Aṅva-〈B8〉 ra gatiya thveha Oya Antārāya dāna braḥ-〈B9〉 buddha neḥ qnaka dāṅa Aṁpāla noḥ Oya e-〈B10〉 dāva nova caturāpāyabhū[[ma]] guḥ mhā Aviciya na-〈B11〉 raka kuṁppi Oya braḥ buddha Aṁpāla khsaeca kuṁppi〈B12〉 prosa qnaka noḥ pāna leya

〈B12〉 Idaṁ meva dānaṁ〈B13〉 sabvañutañāṇṇaṁ pathdhividhaṁ sapaccayo hotu

〈B14〉 qnaka co bisa Ina jū[[ya]] sāṅa sūma leka sasnā〈B15〉 sabbhamāsatu 1502 saka qnakhsatra chnāma ca.h khae-〈B16〉 ha pasa parami roca Ādita Ok hlūṅa Abhaiyarā-〈B17〉 ja māna cita sārddhā sāṅa prāsātra thma' 1 tra-〈B18〉 laeṅakaeṅa nū braḥ buddharupa thma' 4 dukkha pa-〈B19〉 ñaprāsātra buddharupa saṁna'.h 1 braḥ samrī-〈B20〉 ti 1 braḥ doṅataeṅa 1 bhima braḥ buddha-〈B21〉 rupa ti 1 braḥ bhlūka 1 braḥ cana 1 braḥ mogalāna braḥ sāriputa braḥ paddha 1 pa-〈B22〉 ñcacuḥha braḥ ddhāta Oya dāna paṅgana kata daṅa〈B23〉 thvoe chāta Oya dāna pāya dika saṁbvata māsa prā-〈B24〉 ka nū slāha Aṁmlūha grāyā pabjañeca nū〈B25〉 tejāḥ phalānisaṅa neḥ caṁ.mrena Isa bbhū-〈B26〉 ka debatā phoṅa dāṅa hlāya I leha ta-〈B27〉 la Aghanise braṁhma caṁrena dova kkhassata-〈B28〉 tradhīrāja rājakūla rājamantri cata-〈B29〉 raṅa senāpattī nū mtāya Ābbhū-〈B30〉 ka nū poṅa phUna kūṇa

〈Item C: Face C〉 〈C1〉 qna(ka) cauva bhikkha Aṁma qnaka sita jā sāka-〈C2〉 sī baejañāna Otaṁma jūya Anamodnā〈C3〉 kamūya prāmabila santāna kalañāna-〈C4〉 nūmīta sraṁleña nū qnaka ta māna gūna sappa-〈C5〉 rusa ba'.hbaeṅa cañacima doḥ qnaka Aṁmpā-〈C6〉 la neḥ vaṅveṅa dau Ai ta catarāpā-〈C7〉 yabhūma guḥ Oya qnaka Aṁmpāla neḥ〈C8〉 Oya rroca lae[[ṅa]] bhaiya caturāpāya〈C9〉 banarāya

nū tribhidhasaṁmpāta sampūra viṅa〈C10〉 hoṅa nū tejāḥha phalānisaṅa neḥ jū-〈C11〉 ṇa dova satva naraka phoṅa dāṅa hlāya ta-〈C12〉 la Avicinarakabhūma guḥ nu tejāḥ phalānisaṅa〈C13〉 neḥ jūna dau satva naraka dāṅa hlāya tala da-〈C14〉 sasahasacakrabāla hoṅa gāta sūma jā A-〈C15〉 pāsakarata naiya braḥ sriĀramaitri bodhisa-〈C16〉 ta leka sāsnā citra sarddhā pāna pūsa kāna toya〈C17〉 braḥ vīnaiya keta dvetriṅsamhāparasalāka kuṁmpi〈C18〉 Oya thaya saṁmpāta leya sūma dova keta qnaka〈C19〉 ta māna trakūla santāna yasaIsvara sūma māna〈C20〉 hatthirataĀjā-naiyarata sūpa kaeva sabvaṁ dī ta'〈C21〉 rata sūma māna Āhāra dibva sabvata dibva bre-〈C22〉 mabrāya 3 juṁma jāya

〈C22〉 sapañatañā-〈C23〉 ṇaṁ paceyo hotu

Translation by Lewitz 1971

〈A1–A6〉 Le mahāsaṅgharāj Braḥ Dhammakhett et le mahāsaṅgharāj Braḥ Sumedh ont accepté avec joie d'être témoins (de l'œuvre accomplie) en l'an 1488 Śaka, année du Tigre, le jeudi jour de pleine lune du mois de migasīr.

〈A6–A10〉 Le uk-hluoṅ Abhayarāj et la anak-uk Dhamm, mus par leur foi, ont commencé la construction de ce monastère en l'année du Lièvre, au temps du uk-ñā Oṅ et l'ont achevée en l'année du Tigre (au temps du) anak-braḥ-oṅkār Prītinibbān.

〈A10–A14〉 Les deux époux ont eu le mérite de se procurer de l'or dont ils peignirent une statue de Bouddha de dix-huit coudées ; (ils firent également) 5 statues de Bouddha en pierre, une en or, une en argent ; ils édifièrent un cetīy, plantèrent un Figuier sacré, firent copier l'Abhidhamma et le Grand Jātaka.

〈A15–A23〉 Ceci accompli, ils plantèrent des sāmā. Ils entrèrent en religion. Remplis de foi, ils offrirent comme serviteurs des images de Bouddha attachés à ce monastère leurs propres esclaves, hommes et femmes, nommés ā Cand, ā Kaev, me Suddh, me An, me Nai, me Sa, me Ras', me Sam, me Hans, me Gāṁ, ā Nok, ā Kan, ā Saen, ā Srī, ā Joti.

〈A23–A26〉 Quant aux trois (autres) serviteurs qu'ils avaient adoptés comme petits-fils lorsqu'ils étaient laïcs, ils les firent entrer en religion en qualité de varṇāsram attachés à ce vihāra.

〈A26–A33〉 Ils les confièrent aux soins du mahāther Udayakathā qui les reçut comme novices. Lorsque l'un de ces derniers recevrait l'upasampadā, il serait chargé à son tour de la tutelle de tout son groupe à la place du mahāther Udayakathā.

〈A33–B3〉 Le cau-hluoṅ Vaṅsābhinet et le cau Brahm furent priés de veiller sur ces

serviteurs et ces statues de Bouddha pour éviter tout blâme, mauvais traitement et destruction.

〈B3–B12〉 Si des parents des sept générations, des amis très chers, mieux que cela si le roi ou les membres de la famille royale, les ministres, qu'ils agissent en qualité de chefs d'armée ou de présidents de cour, ou qu'ils viennent nous inciter par des prières à détruire ces statues de Bouddha, qu'ils aillent tous séjourner dans les quatre domaines de la souffrance et dans le grand enfer Avīci. Que les Bouddha, fussent-ils aussi nombreux que les grains de sable, ne puissent sauver ces êtres.

〈B12–B13〉 Que ces dons soient pour moi la condition de l'Omniscience pénétrante !

〈B13–B24〉 Le bhikkhu Ind a aidé dévotement à cette œuvre pieuse accomplie en l'an 1508 Śaka, année du Chien, le dimanche jour de pleine lune du mois de Puss. Le uk-hluoṅ Abhayarāj, rempli de foi, a bâti une tour de pierre à quatre faces, fabriqué 4 statues de Bouddha de pierre déposées en cette tour au toit à cinq étages, une statue de Bouddha en plomb, une en bronze, une en laiton, une en terre, une en ivoire, une en bois de santal, (des statues de) Moggalān et de Sārīputr, une image de Bouddha peinte sur toile. Il déposa les saintes reliques (dans le cetīy), fit des dons généreux, coupa des oriflammes, fabriqua des parasols, fit don de nourriture, d'étoffes, d'or et d'argent, de bétel et de noix d'arec et fit des oblations des cinq sacrifices.

〈B25–B30〉 L'avantage de ces mérites, en vertu de leur puissance ardente, est adressé à tous8 les dieux régnant là-haut jusqu'à l'étage supérieur de Brahma, au roi et à sa famille, aux ministres, chefs d'armée, aux parents, aux frères et sœurs et aux enfants.

〈C1–C2〉 Le bhikkhu Aṁ et anak Siddh furent les témoins éminents (de ces œuvres pies) et en partagèrent la joie.

〈C3–C10〉 Tousles descendants durant sept générations, les amis les plus chers, les bienfaiteurs qui ont élevé avec générosité (le donateur), si toutes ces personnes se sont égarées dans les quatre domaines de la souffrance, qu'elles puissent maintenant s'en libérer et qu'elles reviennent jouir pleinement de la Triple Fortune.

〈C10–C14〉 L'avantage de ces mérites, en vertu de leur puissance ardente, est adressé à toutes les créatures de l'enfer jusqu'à l'enfer Avīci ; il est adressé à toutes les créatures de l'enfer jusqu'aux dix mille cakkavāḷa.

〈C14–C17〉 Le (uk-hluoṅ Abhayarāj) souhaite devenir le meilleur des upāsaka du Bodhisatva Sīāryametrī, un des soutiens de la religion. Le cœur débordant de foi, il entrera en religion et se conformera au saint Vinaya ; il deviendra un Homme illustre pourvu des trente-deux signes caractéristiques.

〈C18–C23〉 Puisse-t-il ne jamais rétrograder dans ce chemin de la Fortune ! Puisse-t-il renaître dans une famille noble par sa lignée, sa gloire et sa suprématie, posséder les meilleurs des éléphants, les meilleurs des chevaux de race, des pierres précieuses de toutes sortes parmi les meilleures, une nourriture divine et des étoffes divines, très belles et à frange dont il s'enroulerait la hanche trois tours ! (Que ces dons) soient la condition de l'Omniscience !

Commentary

This inscription may continue to K. 303-4 or IMA 5.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1971, pp. 105–109, 112–115) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 81-83.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1971. "Inscriptions modernes d'Ankgor 4, 5, 6 et 7." BEFEO 58, pp. 105–123. DOI: 10.3406/befeo.1971.5076. [URL]. Pages 105–109, 112–115.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. "Les inscriptions modernes d'Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription." JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 13–17.